

А. К. МАШАКОВА

ТВОРЧЕСТВО АБДИЖАМИЛА НУРПЕИСОВА В ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ

Творчество известного казахского писателя и общественного деятеля Абдижамила Каримовича Нурпеисова играет заметную роль в развитии современных международных связей казахской литературы. Его романы широко известны как на родине, так и за рубежом, он является одним из самых читаемых современных авторов Казахстана. Трилогия «Кровь и пот» и дилогия «Последний долг» были переведены на иностранные языки и поэтому стали объектом внимания и признания со стороны писателей и критиков из Франции, Германии, Бельгии, Испании, Болгарии, Словакии, Китая.

Первым среди западноевропейских переводов стал французский перевод трилогии «Кровь и пот», что свидетельствует о важной роли Франции в распространении мировой литературы. Являясь колыбелью культуры во всем мире, Франция всегда с интересом относилась к литературам других народов. В 1967 году во Франции вышла в свет первая книга трилогии А. Нурпеисова – «Сумерки». Перевод на французский язык был осуществлен известной переводчицей Лили Дени, которая уже имела опыт по переводу произведений классических и современных русских писателей.

В те годы французская аудитория высоко оценила художественные достоинства трилогии, профессионализм переводчика. Книга получила такой же заслуженный успех во Франции, как и в Казахстане. В литературной периодике после публикации романа появились многочисленные отклики французских писателей и критиков: Жан Монтальбетти, Нелли Стефан, Тристан Рено, Андре Стилль, Клод Бонфуа, Анн Филип, Иоланд Гарон. Известный французский писатель, основатель серии «Советские литературы», Луи Арагон отзывался о романе «Сумерки» как об увлекательном и глубоком романе, который «напоминает колодец с горькой водой. Этот роман можно сравнить с самыми большими произведениями современной литературы, будь то американская, французская или же другая» [1]. Внимание французских литераторов привлекли как экзотические пейзажи, незнакомые традиции и обычаи, так, в равной мере, и психологическое мастерство автора в описании жизни казахского об-

щества. Вот что писал известный писатель, член Гонкуровской премии Андре Стилль: «Эти люди и земли с их богатым разнообразием, экзотика, и многое другое, непривычное для нас, поражают нас в этом великом романе» [2]. Жан Монтальбетти называл А. Нурпеисова «одним из самых глубоких писателей нашего времени, обладающим необычным и своеобразным почерком» [3].

В 1969 году на французском языке появилась вторая книга «Мытарства» под названием «Время испытаний», в 1976 году третья часть «Крушение» была опубликована под названием «Летний пепел».

Благодаря французскому переводу с трилогией «Кровь и пот» ознакомились и другие франкоязычные страны. Так, бельгийский писатель, публицист и общественный деятель Жорж Буйон в своей книге «Я видел, как поднимался рассвет над Казахстаном» посвятил произведениям А. Нурпеисова главу, в которой подчеркнул «... к трилогии Нурпеисова уместно применить слово «эпопея»; это эпопея нашего времени в прозе, написанная новым языком, на котором и подобает о ней говорить» [4]. Эта книга была издана в Бельгии в 1974 году. Жорж Буйон был председателем общества «Бельгия-СССР», неоднократно бывал в Казахстане и был знаком с некоторыми казахскими писателями. В 1976 году появилась рецензия Жоржа Буйона на книгу А. Нурпеисова, в которой он дал высокую оценку казахскому писателю: «Кроме дара рассказчика, он обладает талантом поэта и философа. Он прекрасно использует внутренний монолог. В общем, он — мастер своего дела» [5].

Большую известность произведения А. Нурпеисова получили также и в Германии. Издание трилогии «Кровь и пот» на немецком языке началось в 1971 году с книги «Сумерки», переведенной Вильгельмом Плакмайером и выпущенной издательством «Ауфбау» в Берлине. В 1972 году была издана книга «Мытарства», а в 1975 году — книга «Крушение». Появление трилогии Абдижамила Нурпеисова вызвало восторженные отзывы со стороны немецких литературных критиков и писателей. Целый ряд статей появился в таких популярных газетах и журналах, как

“National Zeitung”, “Der Morgen”, “Neue Zeit”, “Neue Deutsche Literatur”, “Berliner Zeitung”, “Kulturpolitik-Literatur”, “Freie Welt”. Эти статьи были впервые представлены в сборнике «Мир Нурпеисова» в переводе с немецкого на русский язык, так как они находились до последнего времени в архиве А.Нурпеисова. Сборник «Мир Нурпеисова» был подготовлен к печати отделом мировой литературы и международных связей Института литературы и искусства имени М. О.Ауэзова Министерства образования и науки Республики Казахстан. В этот сборник вошло около 50 публикаций в переводе с иностранных языков на русский язык. Сборник «Мир Нурпеисова» продолжает серию «Международные связи казахской литературы» — одного из проектов отдела мировой литературы и международных связей (первая книга — «Мир Абая» и вторая — «Мир Ауэзова» были изданы в 2004 году при поддержке Международного клуба Абая). Данный сборник имеет огромное значение для определения закономерностей развития международных связей казахской литературы, определения мирового авторитета казахской прозы.

Немецкие критики: Томас Тадеа, Л.Петерс, Петер Кирхнер, Герлинд Кёниг, Вернер Нойберт, Ортвин Шуберт, Н.Людвиг, Эккарт Тиле писали, в основном, о трилогии «Кровь и пот». В частности, авторы статьи «Перемены в жизни народа» Петер Кирхнер и Герлинд Кёниг обратили внимание на убедительность и выразительность изображения характеров в романе, они отметили символическое значение образов — «символика образов природы, степи, моря включается непосредственно в действия и события» [6]. Следует отметить, что немецкий литературовед и переводчик Герлинд Кёниг неоднократно приезжал в Казахстан, он переводил на немецкий язык произведения казахстанских писателей. Немецкий литературовед и критик Петер Кирхнер также является пропагандистом казахской литературы в германоязычных странах. В статье «Жизненные картины» Ортвин Шуберт заметил, что Нурпеисов, при изображении достоверных исторических событий, уделяет большое внимание описанию жизни, судеб и изменению характеров живых людей: «в жизненных картинах наглядно и убедительно описывается переломное время; перемены, как в сознании людей, так и в жизни казахского народа» [7]. Кроме того, немецкие авторы выражали свое уважительное отношение к творчеству Абдижамила Нурпеисова. В статье

«Солнце для обездоленных» Петер Кирхнер назвал Нурпеисова «автором, для которого характерен точный, ясно выраженный индивидуальный стиль и почти научная объективность анализа» [8]. По мнению Вернера Нойберта, Нурпеисов является талантливым и одаренным казахским писателем. В своем отзыве он написал, что «характерной для него является, прежде всего, спокойная сдержанность, а затем — по прошествии определенного времени — человеческая приветливость и тепло, которые исходят из глубины его души, и которые невозможно забыть» [9]. Вернер Нойберт дал такую характеристику казахскому писателю, так как был лично знаком с Абдижамилом Нурпеисовым. Н.Людвиг считает, что основным достоинством произведения является то, что «автору удалось создать большое количество индивидуальных образов, отличающихся от других, одновременно, исторических (по живым прототипам) и вымышленных» [10].

В 1989 году на немецкий язык был переведен роман «Долг». Книга о рыбаках и тяжелой судьбе Аральского моря вышла в свет под названием «Умирающее море» в издательстве Бертельсманн. Роману «Долг» посвятили свои отзывы Ульрих Браун, Гудрун Циглер, Клара Обермюллер. Со страдание к жителям Аральского региона, испытывающим экологическую катастрофу, проявляется в откликах этих немецких литературоведов.

Следует отметить, что также в сборнике «Мир Нурпеисова» представлены воспоминания Леонгарта Кошута о встречах с Абдижамилом Нурпеисовым. Немецкий литературовед, поэт, переводчик, эссеист и издатель постоянно популяризирует литературу Казахстана в Германии. Долгие годы он заведовал отделением советской литературы в издательстве «Volk und Welt». В своих «Воспоминаниях...» Леонгарт Кошут рассказывает об одной из своих поездок в Казахстан, когда по приглашению Абдижамила Нурпеисова он провел две недели на казахской земле, встречался как с писателями, так и с простыми людьми.

Говоря о рецепции творчества А.Нурпеисова за рубежом, следует отметить, что в жанровом плане публикации о нем представляют собой предисловия книг, литературно-критические статьи, литературные энциклопедии. В 1981 году трилогия «Кровь и пот» была издана в Софии на болгарском языке, в 1982 году — на словацком языке, а в 1987 году — в Барселоне на испанском языке. В книге «Мир Нурпеисова» представлены

предисловия к этим изданиям. Кроме того, в сборнике впервые публикуется переписка Абдижамила Нурпеисова с Лили Дени и Ги Дарбуа. Являясь независимым продюсером документальных программ французского телеканала «ARTE», Ги Дарбуа хотел организовать совместное производство художественного фильма по мотивам произведений А.Нурпеисова. Но, к сожалению, этот проект не осуществился по некоторым, независящим от организаторов, причинам.

Абдижамил Нурпеисов принимает активное участие в общественной жизни, он участвует во многих международных литературных мероприятиях, поэтому многие зарубежные отзывы и отклики обусловлены не только его творчеством, но и личными контактами с деятелями зарубежных литератур. Говоря о контактных литературных связях, нельзя не упомянуть отклики Лили Дени, которая перевела с русского на французский язык роман-трилогию «Кровь и пот». Лили Дени была лично знакома с А.Нурпеисовым. Они неоднократно встречались и во Франции и в Казахстане, поддерживали дружеские отношения. Помимо статей Лили Дени о творчестве казахского писателя, сохранились её письма к Абдижамилу Нурпеисову. При ознакомлении с этими письмами можно увидеть, что Лили Дени обращалась к нему за советами, она считала, что «чувствительность, психологическая проницательность и, наконец, романический дар позволили Нурпеисову без монотонности противостоять этой литературной форме, какой является исторический роман» [11].

Как известно контактные литературные связи подразделяются на внешние и внутренние контакты. Так как к внешним контактам относятся встречи, беседы, переписка, то пример с Лили Дени можно отнести к внешним контактам. В этом случае присутствовали все вышеуказанные формы творческого общения. Однако, Лили Дени была переводчиком книг А.Нурпеисова, поэтому их творческая дружба является проявлением и внутренних контактов. Таким образом, литературные связи А.Нурпеисова и Лили Дени охватывают и внешние и внутренние контакты.

В последние годы увеличилось количество контактных литературных связей. Этому способствует то, что с обретением независимости казахстанские деятели литературы и искусства получили больше возможностей для личных контактов с зарубежными коллегами. В данном случае необходимо отметить Альбера Фишлера, лично

знакомого с А. Нурпеисовым. Альбер Фишлер — ученый из Франции, лауреат премии Академическая пальмовая ветвь в области литературы (1985 и 1996гг.) был удостоен премии мира и духовного согласия Президента Республики Казахстан. Альбер Фишлер пишет статьи о казахских писателях и поэтах, выступает с докладами на конференциях, посвященных юбилеям выдающихся представителей казахской литературы, проводимых под эгидой ЮНЕСКО. С Абдижамилем Нурпеисовым Альбер Фишлер познакомился в 1997 году во Франции во время официального празднования 100-летия Мухтара Ауэзова. Далее, их пути неоднократно пересекались как в Казахстане, так и во Франции. Альбер Фишлер оказал неоценимую помощь в процессе подготовки сборника «Мир Нурпеисова», он подготовил статью о творчестве казахского писателя, в которой называет А.Нурпеисова «одним из самых выдающихся степных художников этого столетия...» [12]. Альбер Фишлер свободно приводит цитаты из книги «Кровь и пот» на французском языке, из чего можно сделать вывод, что автор внимательно ознакомился с романом-трилогией.

Другим примером контактных литературных связей являются отзывы Жана Ламбера на произведения Абдижамила Нурпеисова. Жан Ламбер — французский издатель, учредитель благотворительного французского фонда «Аралия». Одним из мотивов в его желании заняться проблемами жителей Приаралья явилось знакомство с произведениями Абдижамила Нурпеисова. Жан Ламбер приобрел книгу «Кровь и пот» в одном из книжных магазинов «Латинского квартала» в Париже, он пишет: «взгляд мой как-то остановился (в конце 70-х) на произведениях, облечённых в узнаваемый всеми белый переплёт «Галлимара», одного из самых престижных парижских издательств». Это произведение произвело на него «особое впечатление, в буквальном смысле заорожило» [13].

Знакомство Жана Ламбера с автором трилогии «Кровь и пот» состоялось в 1997 году в Париже на международной конференции, посвященной 100-летию Мухтара Ауэзова. Во время личной беседы Жан Ламбер смог задать вопросы по прочитанным книгам непосредственно автору из Казахстана, который своим творчеством оказал на него такое сильное влияние, что у Жана Ламбера возникло желание самому посетить Приаралье. В дальнейшем Жан Ламбер побывал на берегу Аральского моря. Во время этой поездки

Абдижамил Нурпеисов познакомил его с родным краем и с людьми, населяющими эту местность. Когда Жан Ламбер узнал о том, что в Институте литературы и искусства им. М.О.Ауэзова готовится к печати сборник статей зарубежных авторов о творчестве Абдижамила Нурпеисова, то выразил желание поделиться впечатлениями о своем казахском друге, о его творчестве и об Арале, который связал его невидимыми, но крепкими узами с Казахстаном. В своей статье «К Аралу по следам Абдижамила» Жан Ламбер подчеркивает, что между казахским писателем, его произведением, читателем и созданием фонда «Аралия» существует определенная связь.

Реми Дор, филолог, директор Французского института исследований Центральной Азии считает, что после романа М.Ауэзова «Абай» подступить к историческому роману было смелым решением со стороны А. Нурпеисова [14]. По мнению Реми Дора роман-трилогия «Кровь и пот» является достойным продолжением дела великого казахского романиста М.Ауэзова.

Представленные иностранные источники демонстрируют мировое признание романов Абдижамила Нурпеисова. Отзывы зарубежных литераторов вносят неоценимый вклад в историю любой литературы, поскольку они представляют объективный взгляд со стороны. Для казахской литературы рецепция творчества известных писателей, также имеет большое значение. Зарубежные критики и писатели оценивают казахскую

литературу с позиций своей культуры, проводя сравнения, которые позволяют выделить специфическое и общее в национальных культурах. При этом отклики зарубежных литераторов наглядно свидетельствуют о растущем авторитете казахской литературы.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Abdijamil Nourpeissov*. Le Crepuscule. Paris: Gallimard, 1967.
2. Humanite, 1976, 12 fevrier. P. 8.
3. Les nouvelles litteraires. Paris, 1967, 9 mars.
4. *Bouillon G.* J'ai vu l'aurore se lever sur le Kazakhstan. Vieux-Virton : Editions de la Driade, 1974. P. 233-239.
5. Belgique-URSS magazine, 1976, № 6. P. 14.
6. *Петер Кирхнер, Герлинд Кёниг.* «Перемены в жизни народа» // «Мир Нурпеисова», Алматы, 2006. С. 54.
7. *Орвин Шуберт.* Жизненные картины // Мир Нурпеисова. Алматы, 2006. С. 59.
8. *Петер Кирхнер.* Солнце для обездоленных // Мир Нурпеисова. Алматы, 2006. С. 51.
9. *Вернер Нойберт.* Абдижамил Нурпеисов. Крушение // Мир Нурпеисова. Алматы, 2006. С. 56.
10. *Людвиг Н.* Нурпеисов // Мир Нурпеисова. Алматы, 2006. С. 60.
11. *Лили Дени.* Необъятная ширь степей // Мир Нурпеисова. Алматы, 2006. С. 91-93.
12. *Альбер Фишлер.* Абдижамил Нурпеисов // Мир Нурпеисова. Алматы, 2006. С. 119-129.
13. *Жан Ламбер.* К Аралу по следам Абдижамила Нурпеисова // Мир Нурпеисова. Алматы, 2006. С. 116-119.
14. *Реми Дор.* Казахская литература // Мир Нурпеисова. Алматы, 2006. С. 114.